

SONO

*Sono bu no kon cana kemu,
w'a yaa na lemu no kon
na bi kee cana ge
(en langue mamara)*



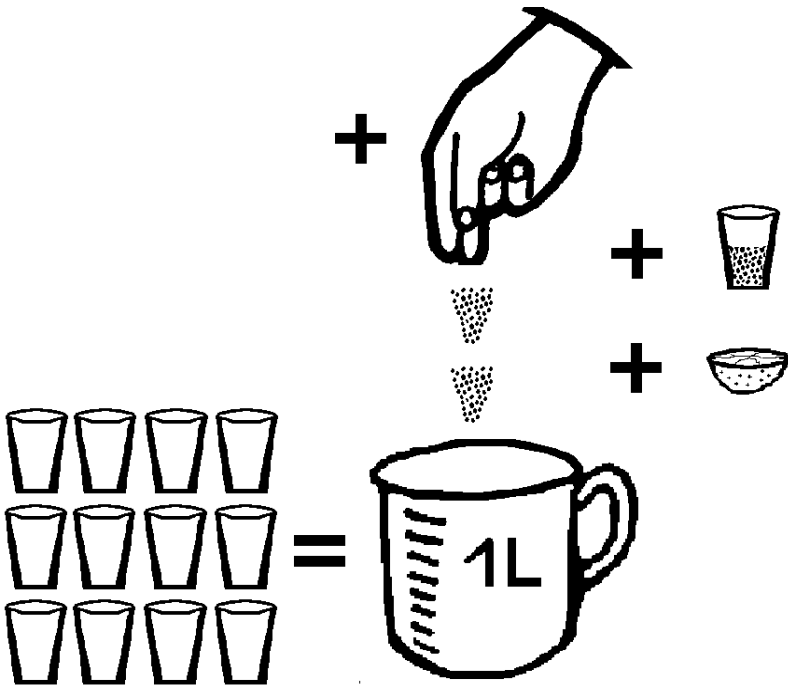
SONO

*Sono bu no kon cana kemu,
w'à yaa na lemu
no kon na bi kee cana ge*

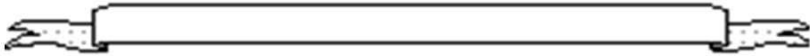
Wee jɔ̄gɔ̄tɔ̄lɔ̄ piimu bɛɛri
pu ɲɛ Kaaganha na ge,
wee bɛɛri ya sɔ̄ we sɛmɛ
we funɲɔ̄ jɔ̄mɔ̄ pu na.



Sonɔ tuugo bæri k'a kolo. Lɔhɔ kemu k'a fòro pya wu cére ti ni ge, kee bu ɲɛhɛ na toro wu nigbaga ke t àan, wu cére ti lɔhɔ na xhɔ. Cére ti lɔhɔ ki bu xhɔ pya wu ɲɔ ke ni ɲile le, yee na waha, ɲii kii na gɔn gɔn to wà ki wyegee kii ni, wu fanha na xhɔ, w'a bye wu ya ɲɛsinmɛ taa wɛ.

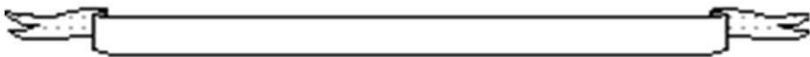


Sonɔ bu bye pya wemu na, y'a yaa na loho kaan wu mu, konho wu cere ti loho ganha bu xho we. Y'a suso loho kaan wu mu, kelee lotiige kemu ya taha na na, na ki ka, kelee na ki yaha k'a lereɛ dama dama pye cana na ge, kelee yi da «Sicumɔ loho» kaan wu mu.



Sicumɔ lɔhɔ yaagana

Ma ba da «Sicumɔ lɔhɔ» ki yaa, m'a fenhe locenɛ ka poyi poyi, na ki yaha k'a ɲiɛ. Lɔhɔ ki bu ɲiɛ m'a te vɛeri No 8 lɔ na wee ɲii ke ni shuun taanna ki ni na le yaaga ka ni kemu ɲe feefee ge (litiri nigin), na kabehɛ taanri taga suumɔ gbara wolo tɔɲii shuun, na sokarimɛ le te vɛeri wu ni na nɔ wu ɲiɛ ni, na yee le kee lɔhɔ ki ni. Lemuri bu da, m'a dooni yugi na le ki ni, lemuri shiin bye wu ya ta we m'a ki yaha mu.



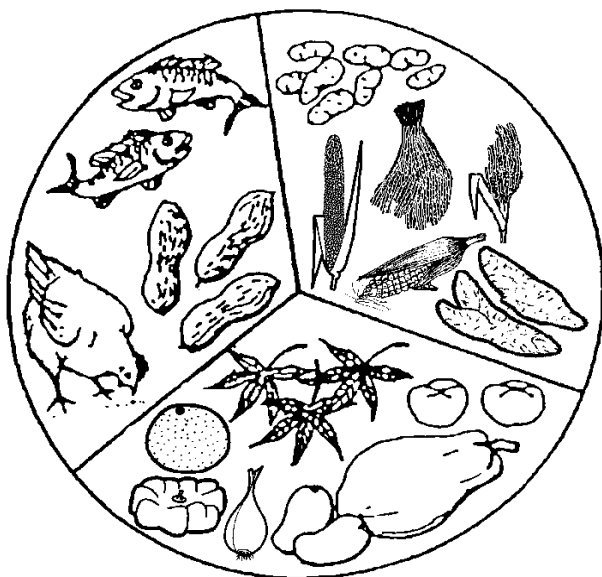


Le kangana le na suso lɔhɔ ke,
kelee lotiige ke, kelee «Sicuumɔ
lɔhɔ» k'a yaa na gaan: Pya wu bu
bye wu sanha yee shuun ta wɛ,
m'a lɔhɔ ki le kafe vɛeri ni na nɔ
wu niŋɛ ni, na kee kan wu mu.
Pya wu yee bu da k'a jɛhɛ,

m'a kafe vɛeri wu ji, na kee lɔhɔ ki kan wu mu. Tuun bɛeri ni pya w'a so ge, ke lɔhɔ ke ka k'a yaa na taanna kan wu mu. Wu bu li she wu da lɔhɔ ki gba wɛ, yi da wu nege ni loxulo ni fo wu bu she sɔɔ na ki gba. Wu bu dugi, yi na wu yaha w'a jɛere pye, na na lɔhɔ ki jɔ kɔn na gaan wu mu dooni dooni ni kuruwɛeri ni.

Sɪnmɛ jɛ jɔ yalige tuugo kemu bɛeri ni ge, yi ganha ba kee ka shishiin kaan sonɔ fɔɔ wu mu wɛ. Yi ganha ba sɪnmɛ, kelee kafogo yagbaga ka shishiin bɛ kaan wu mu wɛ.

Yama fɔɔ w'a yaa w'a li, kɔnhɔ wu fanha ta.



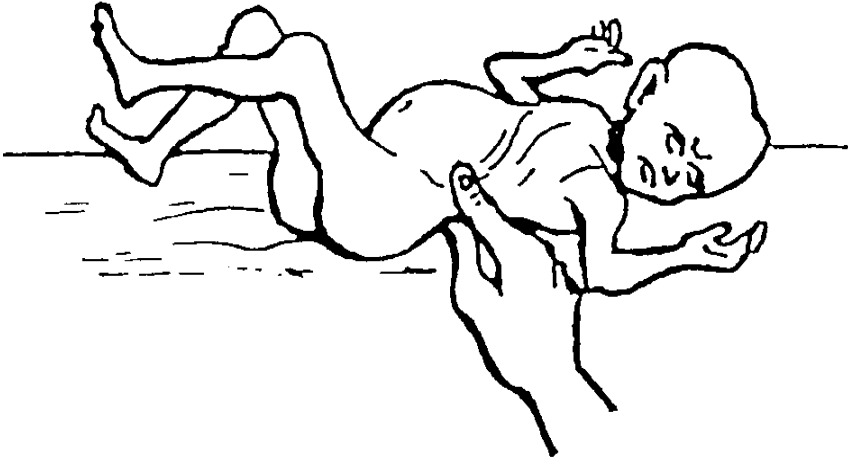
Sonɔ ɲɛ pya wemu na ge, yalige ya yaa na gaan wu mu tuun beeri ni, na ki kaan nifenhɛɲɛ nifenhɛɲɛ, kɔnhɔ wu já w'a ki li. Ali na li ta be, ma bu yalige kangaa wɛɛɲɛ pya wu na, lee na bye kapuɲɔ na wu sonɔɔ be wɛɛɲɛ ga lee be na yalige ya yaa na gaan wu mu, bani lee na já wu ɲuɲɔ wolo.



Jirime tayerege k'a peɛ shen. Sonɔ bu bye pya wu na tuun wemu ni, nufɔɔ w'a yaa na wu kaan wu da ηmari xuuni. Yalige kemu ɲɔ ya fa fo xuuni pya mu ge, kee ɲe jirime. Jirime ya ceefuuro ta jaha kuun pya na. Pu ɲe yalige kemu niyaaga ki ɲe na yaha ge, yaagana

la shishiin wa nige ki koo ni wε.
Pu pεrεmε p'a taan shεn, pu keree
wa nɔ yanmuyɔ yatii wo zhɔ na
wε?

Sonɔ li ba yere tuun wemu ni,
y'a yaa na yaligee nijεhεjεε kaan
pya wu mu kɔnhɔ wu fanha ta.
Sipya fanha bu xhɔ, yaligee kiimu
ki da cεre taha wu na ge, kee ki
wa mε: Xhuxaara, xhucεrεε kelee
yaaga katii wo cεrεε, xaajεεrε
sɔnmε ganha bu bye ti ni wε,
pii ganha bu ti shɔhɔ ni sɔnmε
ni bε wε, caatahaɲa, ni fyaa.
Yaligee kiimu k'a sipya yatεnye
wari ge, kee jε: Kalaga, bεrεgε,
maa, banda, mahajeye, ni logoo
(mahaɲmooyo).



Yi ba ke teŋɛ ke ka sɛɛri cɛ sonɔ
fɔɔ wu na, y'a yaa na she ni wu ni
jɔɔtɔri na.

- Pya wu fanha bu xhɔ,
kelee wu cére bu wɛri.
- Sonɔɔ ki ɲɔ bu ɲɛɛ toro.
- Shishan ba ɲaa yaarashege
ki ni.
- Wu ba dugoo tuun bɛɛri ni.
- Wu ɲii kii bu gɔn gɔn to wà.



- Wu junirege ke bu bye
ki ya yoni wε.
- Wεrε bu bye wu na deeye ni na
ta cabyaa shuun, la di ya fòro
fundinŋε ki ni wε.

Ba y'a yìri jɔgɔtɔri wu na na pa
deeye ni wε, yi ma ganha na lɔhɔ
ki kaan sanha pya wu mu na fara
yaligee ki bε na, fo na she pya wu
pye w'a cuunɔ, cére te ti bye wu
na ge, na tee bε ta.

Diarrhée: Le jour que la
diarrhée commence, ce que
nous devons commencer à faire
ce jour-là

en langue mamaraa
Octobre 2015
Troisième Edition

Édité et publié par:

Le Centre de Traduction Minianka
B.P. 19 KOUTIALA, Rép. du MALI



Impression en ligne